

V
BERTOLT BRECHT:

A LEGYŐZHETETLEN FELIRAT

A világháború idején
Olaszországban, a San Carlo-i börtön egyik zárkájában,
Melyben hemzsegték a letartóztatott katonák, részegek és
tolvajok,
Egy szocialista katona tintaceruzával a falra kaparta:
Éljen Lenin!
Egészen fent a félhomályos zárkában, alig láthatóan,
De óriási betűkkel.
Midőn az örök észrevették, mázolókat küldtek oda,
S ez hosszú nyelvű ecsettel átpingálta a fenyegető feliratot.

De mivel a mésszel csak a betűket húzta át,
Most méssz-írás hirdette fenn a falon:
Éljen Lenin!
Egy másik mázoló az egészet befestette széles ecsettel,
Úgyhogy órákra eltűnt, de reggeltájban,
Midőn a méssz megszáradt, ismét kiviláglott alóla a felirat:
Éljen Lenin!
Ekkor az örök egy kőművest küldtek késsel a felirat ellen.
S ő betűről betűre kikaparta, egy óra hosszat dolgozott.
És mikor elkészült, fent a zárkában, immár színtelenül,
De mélyen a falba vésve állt a legyőzhetetlen felirat:
Éljen Lenin!
Most távolítsátok el a falat! – mondta a katona.

EÖRSI ISTVÁN fordítása